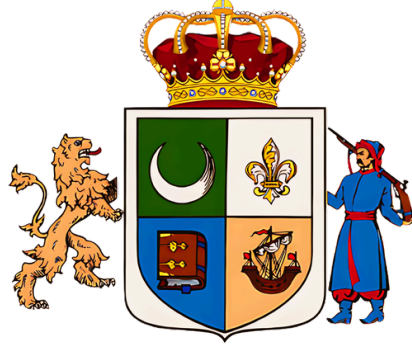




الدستور الرسمي للإمارة الزاكستانية
Constitution officielle de la Principauté du Zakistan

Préambule

La Principauté du Zakistan, État pacifique fonde son ordre constitutionnel sur la dignité de la personne humaine, la primauté du droit, la neutralité, et la coopération internationale. La présente Constitution établit les institutions de la Principauté, définit leurs compétences, garantit les droits et libertés, et organise l'adoption des normes.

Le texte français fait foi. Une version arabe officielle est publiée simultanément.

الديباجة

تؤسس الإمارة الزاكيستانية، وهي دولة سلمية نظامها الدستوري على كرامة الإنسان وسيادة القانون والحياد والتعاون الدولي. يضع هذا الدستور مؤسسات الإمارة ويحدد صلاحياتها ويضمن الحقوق والحريات وينظم القواعد القانونية.

النص الفرنسي هو المرجع، وتُنشر نسخة عربية رسمية بالتوازي.

Titre 1 De la Principauté et de ses fondements

العنوان الأول في الإمارة وأسسها

Article 1 — La Principauté du Zakistan constitue une entité politique indépendante et neutre, exerçant ses compétences dans le respect du droit international et des engagements librement consentis. La présente Constitution organise son gouvernement.

المادة 1 — تشكّل الإمارة الزاكيستانية كياناً سياسياً مستقلاً ومحايِداً، تمارس صلاحياتها مع احترامها للقانون الدولي والالتزامات التي تقبلها بحرية. وينظم هذا الدستور حكمها

Article 2 — Les langues officielles sont l'arabe et le français. Toutes les correspondances et actes officiels sont rédigés en ces deux langues. Le texte Arabe fait foi en cas de divergence d'interprétation.

المادة 2 — اللغتان الرسميتان هما العربية والفرنسية. تُحرر جميع التفسير، يُعت بالنص الفرنسي المراسلات والأعمال الرسمية بهاتين اللغتين. وفي حال الاختلاف في التفسير، يُعت بالنص العربي

Article 3 — La Principauté n'entretient ni armée ni forces militaires. Elle promeut la paix, la neutralité et la coopération. La sécurité intérieure est assurée par des services civils placés sous l'autorité du Gouvernement princier.

المادة 3 — لا تمتلك الإمارة جيشاً أو قوات عسكرية. وتُعزّز السلام والحياد والتعاون. وتتولى الأجهزة المدنية شؤون الأمن الداخلي، التابعة لسلطة الحكومة الأميرية.

Article 4 — Nul impôt direct ne peut être établi sur les citoyens de la Principauté. L'activité économique bénéficie d'un environnement juridique et fiscal favorable, fondé sur la liberté d'entreprendre, la sécurité juridique et la stabilité des règles. Des contributions ou redevances particulières peuvent être instituées par la loi pour des motifs d'intérêt général, de régulation économique ou de financement de services publics, dans le respect du principe de modération fiscale.

المادة 4 — لا يجوز فرض ضرائب مباشرة على مواطني الإمارة. وتتمتع الأنشطة الاقتصادية ببيئة قانونية ومالية مؤاتية، تقوم على حرية المبادرة والأمن القانوني واستقرار القواعد. ويجوز سنّ رسوم أو مساهمات خاصة بموجب القانون لأسباب تتعلق بالمصلحة العامة أو التنظيم الاقتصادي أو تمويل الخدمات العامة، مع احترام مبدأ الاعتدال المالي.

Titre II Du Prince

العنوان الثاني في الأمير

Article 5 — Le Prince est le Chef de l'État. Il incarne la continuité et l'unité de la Principauté, veille au respect de la Constitution et au bon fonctionnement des institutions.

المادة 5 — الأمير هو رئيس الدولة، يجسّد استمرارية الإمارة و وحدتها ويصون الدستور وحسن سير المؤسسات

Article 6 — Le Prince nomme le Premier ministre sans consultation préalable. Il nomme et met fin aux fonctions des ministres, selon l'article 15.

المادة 6 — يعيّن الأمير رئيس الوزراء من دون استشارات مسبقة ويعيّن الوزراء وينهي مهامهم وفق المادة 15

Article 7 — Les actes du Prince sont contresignés par le Premier ministre à titre de garantie de légalité. La contresignature a une valeur de régularité formelle et ne limite pas l'autorité du Prince.

المادة 7 — تُذيل أعمال الأمير بتوقيع رئيس الوزراء ضمناً للشرعية وللتوقيع قيمة نظامية شكلية ولا يحدّ من سلطة الأمير

Article 8 — Le Prince peut présider les sessions du Gouvernement princier.

المادة 8 — يجوز للأمير رئاسة جلسات الحكومة الأميرية.

Article 9 — Le Prince peut prononcer la dissolution du Gouvernement princier en formation collégiale législative, selon les conditions prévues au Titre III. Il peut également demander une nouvelle délibération d'un texte.

المادة 9 — يجوز للأمير حلّ التشكيلة الحكومية ذات الطابع التشريعي وفق الشروط المنصوص عليها في العنوان الثالث. وله أن يطلب إعادة المداولة في أي نص

Article 10 — Le Prince accrédite les représentants diplomatiques, conclut et ratifie les traités selon le Titre VII, et promulgue les lois et ordonnances.

المادة 10 — يعتمد الأمير الممثلين الدبلوماسيين ويبرم ويصدّق المعاهدات وفق العنوان السابع ويصدر القوانين والمراسيم

Titre III — Du Gouvernement princier

العنوان الثالث في الحكومة الأميرية

Article 11 — Le Gouvernement princier exerce conjointement les fonctions exécutives et législatives. Il est composé du Premier ministre et des ministres.

المادة 11 — تمارس الحكومة الأميرية مجتمعة الوظيفتين التنفيذية والتشريعية، وهي مؤلفة من رئيس الوزراء والوزراء

Article 12 — Le Premier ministre oriente et conduit la politique générale de l'État, dans le respect des orientations fixées par le Prince. Il veille à la mise en œuvre des décisions gouvernementales et à la continuité de l'action publique. Il dirige l'action du Gouvernement et assure l'exécution des lois, ordonnances et décrets, et exerce le pouvoir réglementaire.

المادة 12 — وجّه رئيس الوزراء السياسة العامة للدولة ويقودها، في إطار التوجّهات التي يحددها الأمير. ويحرص على تنفيذ القرارات الحكومية وضمان استمرارية العمل العام. ويشرف على عمل الحكومة ويُنفّذ القوانين والمراسيم والقرارات ويمارس السلطة التنظيمية. ويجوز لرئيس الوزراء، وفقاً لما يحدده القانون، أن يفوض بعض صلاحياته أو أن

Le Premier ministre peut, dans les conditions prévues par la loi, déléguer certaines de ses attributions ou en recevoir par décret princier. En cas de circonstances exceptionnelles le premier ministre peut adopter des décrets-lois expéditifs destinés à préserver la sécurité, la stabilité ou la continuité des institutions. Ces décrets-lois entrent immédiatement en vigueur après avoir été signés par le Conseil des ministres .

تفوض إليه صلاحيات بموجب مرسوم أميري. وفي الحالات الاستثنائية، يجوز لرئيس الوزراء إصدار مراسيم-قوانين مستعجلة تهدف إلى حفظ الأمن أو الاستقرار أو استمرارية المؤسسات، وتُصبح هذه المراسيم نافذة فور توقيعها من مجلس الوزراء.

Article 13 — Le Gouvernement princier délibère en formation législative pour adopter les lois. Le quorum, la majorité requise, la procédure de lecture et de vote sont déterminés par une loi organique.

المادة 13 — تتداول الحكومة الأميرية بهيئة تشريعية لاعتماد القوانين. وتحدّد النصاب والأغلبية والإجراءات المتعلقة بالقراءة والتصويت بقانون عضوي

Article 14 — L'initiative des lois appartient au Prince (par ordonnances) et au Gouvernement princier (par projets). Les ordonnances de nature législative sont soumises à ratification en formation législative.

المادة 14 — تعود مبادرة القوانين إلى الأمير (بالمراسيم) وإلى الحكومة الأميرية (بالمشاريع). وتخضع المراسيم ذات الطبيعة التشريعية للتصديق في الهيئة التشريعية

Article 15 — Les ministres sont nommés par le Prince sur proposition du Premier ministre. Ils prêtent serment devant le Prince et sont responsables de leurs actes devant le Premier ministre.

Article 16 — Le Gouvernement princier est collectivement responsable devant le Prince. Chaque ministre est individuellement responsable devant le Premier ministre de la gestion de son département. Le Premier ministre rend compte directement au Prince de l'action du Gouvernement.

Article 17 — Les lois adoptées en formation législative sont promulguées par le Prince. Elles entrent en vigueur après publication au Journal officiel.

Article 18 — Le pouvoir législatif est exercé par le Gouvernement princier sous l'autorité du Prince. Le Gouvernement délibère, rédige et adopte les projets de loi et d'ordonnance nécessaires à l'organisation et au fonctionnement de la Principauté. Les lois ainsi adoptées ne peuvent entrer en vigueur qu'après leur promulgation par le Prince, qui peut en demander une nouvelle délibération. Le Prince veille à la conformité des lois avec la Constitution et les intérêts supérieurs de la Principauté

Article 19 — Le Prince peut, par décret motivé, prononcer la dissolution du Gouvernement princier, en tout ou en partie, lorsqu'il le juge nécessaire au bon fonctionnement des institutions ou à la sauvegarde des intérêts supérieurs de la Principauté.. Une nouvelle formation est convoquée par décret dans un délai fixé par la loi organique.

Article 20 — En cas d'empêchement temporaire du Premier ministre, un ministre désigné par décret assure l'intérim. En cas de vacance définitive, le Gouvernement demeure chargé des affaires courantes jusqu'à la nomination d'un nouveau Premier ministre.

Article 21 — Le Premier ministre peut engager la responsabilité du Gouvernement sur un texte. La procédure et ses effets sont fixés par une loi organique.

المادة 15 — يعيّن الأمير الوزراء بناءً على اقتراح رئيس الوزراء . يؤدّي الوزراء اليمين أمام الأمير ويُسلّون عن أعمالهم أمام رئيس الوزراء

المادة 16 — تكون الحكومة الأميرية مسؤولةً جماعياً أمام الأمير. ويكون كل وزير مسؤولاً فردياً أمام رئيس الوزراء عن إدارة وزارته. ويقدم رئيس الوزراء تقريراً مباشراً إلى الأمير عن عمل الحكومة ونشاطها

المادة 17 — تُصدر القوانين المعتمدة بهيئة تشريعية بمرسوم من الأمير وتدخل حيّز التنفيذ بعد نشرها في الجريدة الرسمية

المادة 18 — تمارس الحكومة الأميرية السلطة التشريعية تحت سلطة الأمير. وتداول وتضع وتقرّ مشاريع القوانين والمراسيم اللازمة لتنظيم شؤون الإمارة وحسن سيرها. ولا تدخل القوانين حيّز التنفيذ إلا بعد إصدارها بمرسوم من الأمير، وله أن يطلب إعادة المداولة في أي نص. ويحرص الأمير على مطابقة القوانين للدستور وللمصالح العليا للإمارة

المادة 19 — يجوز للأمير، بموجب مرسومٍ معلّل، أن يعلن حلّ الحكومة الأميرية كلياً أو جزئياً، متى رأى في ذلك ضرورة لضمان حسن سير المؤسسات أو لصون المصالح العليا للإمارة. وتُستدعى تشكيلة جديدة بمرسومٍ خلال المهلة التي يحددها القانون العضوي

المادة 20 — في حال تعذّر مؤقت لرئيس الوزراء، يتولى أحد الوزراء المعيّنين بمرسوم مهام الرئاسة بالوكالة. وفي حال شغور المنصب نهائياً، تبقى الحكومة مكلفة بتصرف الأعمال إلى حين تعيين رئيس وزراء جديد

المادة 21 — يجوز لرئيس الوزراء ربط مسؤولية الحكومة على نص معيّن وتحدّد الإجراءات وآثارها بقانون عضوي

Article 22 — Le règlement intérieur du Gouvernement précise son fonctionnement, la publicité des délibérations, le droit d'amendement et les commissions spécialisées.

المادة 22 — يبيّن النظام الداخلي للحكومة آليات عملها وعملية مداولاتها وحق التعديل واللجان المتخصصة

Titre IV — Des droits et libertés fondamentaux

العنوان الرابع في الحقوق والحريات الأساسية

Article 23 — Sont garantis : la dignité humaine, l'égalité devant la loi, la non-discrimination, la liberté d'expression, de conscience, d'association et de réunion pacifique, le respect de la vie privée et de la propriété.

المادة 23 — تضمن الإمارة : كرامة الإنسان والمساواة أمام القانون وعدم التمييز وحرية التعبير والضمير وتكوين الجمعيات والاجتماع السلمي واحترام الخصوصية والملكية

Article 24 — Nul ne peut être arbitrairement arrêté ou détenu. Toute personne a droit à un procès équitable, au juge naturel et aux droits de la défense.

المادة 24 — لا يجوز توقيف أو احتجاز أي شخص تعسفًا. ولكل فرد الحق في محاكمة عادلة والقاضي الطبيعي وحقوق الدفاع

Article 25 — Les restrictions aux droits et libertés doivent être prévues par la loi, nécessaires, proportionnées et compatibles avec une société démocratique.

المادة 25 — يجب أن تكون القيود على الحقوق والحريات منصوصًا عليها في القانون وضرورية ومتناسبة ومتناغمة مع مجتمع ديمقراطي

Article 26 — Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique légalement constatée et moyennant une juste indemnité.

المادة 26 — لا يجوز نزع الملكية إلا لمنفعة عامة تُحدد قانونًا وبمقابل تعويض عادل

Titre V De la justice

Article 27 — L'autorité judiciaire est indépendante. Les magistrats sont inamovibles et soumis à la loi.

Article 28 — Une Cour royale veille à l'unité de l'interprétation du droit et connaît du pourvoi en cassation.

Article 29 — Un Conseil constitutionnel contrôle la conformité des lois et ordonnances à la Constitution, selon des modalités fixées par une loi organique.

Article 30 — Serment du Premier ministre : « Je jure Je jure, par Dieu le Tout-Puissant de servir loyalement la Principauté du Zakistan, de respecter sa Constitution, d'exercer mes fonctions avec probité et dignité et de préserver l'indépendance et l'intégrité du territoire. »

Titre VI Des finances publiques

Article 31 — La Principauté du Zakistan fonde son développement sur la liberté économique, la stabilité juridique et la confiance des investisseurs. Elle garantit un cadre financier prévisible, transparent et conforme à l'éthique publique. Les ressources de l'État proviennent des revenus de ses activités institutionnelles, de ses partenariats économiques, et des contributions prévues par la loi dans les secteurs stratégiques.

La gestion des finances publiques s'exerce sous l'autorité du Gouvernement princier, dans le respect de la discipline budgétaire, de l'équilibre économique et de l'intérêt général

Article 32 — Une Cour des comptes contrôle la régularité des comptes publics, l'usage des fonds et l'évaluation des politiques.

العنوان الخامس في القضاء

المادة 27 — السلطة القضائية مستقلة. والقضاة غير قابلين للعزل. ويخضعون للقانون

المادة 28 — تتولى محكمة ملكية توحيد تفسير القانون والنظر في الطعن بالنقض

المادة 29 — يتولى مجلس دستوري الرقابة على مطابقة القوانين. والمراسيم للدستور وفقاً لآليات يحددها قانون عضوي

المادة 30 — يمين رئيس الوزراء : «أقسم بالله العظيم أن أخدم الإمارة الزاكيستانية بإخلاص، وأن أحترم دستورها، وأؤدي مهامي بأمانة وكرامة وأن أحافظ على استقلال وسلامة أراضيه»

العنوان السادس في المالية العامة

المادة 31 — تقوم الإمارة الزاكيستانية في تنميتها على الحرية الاقتصادية والاستقرار القانوني وثقة المستثمرين. وتكفل إطاراً مالياً يمكن التنبؤ به يتسم بالشفافية ويتوافق مع الأخلاق العامة. وتتمثل موارد الدولة في عائدات نشاطاتها المؤسسية وشراعاتها الاقتصادية والمساهمات المنصوص عليها في القانون ضمن القطاعات الاستراتيجية. وتُدار المالية العامة تحت سلطة الحكومة الأميرية، بما يضمن الانضباط المالي والتوازن الاقتصادي والمصلحة العامة

المادة 32 — تتولى ديوان المحاسبة مراقبة انتظام الحسابات العامة. وحسن استخدام الأموال وتقييم السياسات

Article 33 — Le Prince conduit la politique étrangère. Le Gouvernement met en œuvre les engagements internationaux.

المادة 33 — يتولّى الأمير السياسة الخارجية، وتقوم الحكومة بتنفيذ الالتزامات الدولية

Article 34 — Les traités sont négociés par le Gouvernement, signés au nom du Prince, et ratifiés conformément à la loi. Les traités ayant effet sur les droits et libertés, les finances ou l'organisation des pouvoirs requièrent un contrôle de constitutionnalité préalable.

المادة 34 — تتفاوض الحكومة بشأن المعاهدات وتوقع باسم الأمير وتُصوّد وفق القانون. وتستلزم المعاهدات ذات الأثر على الحقوق والحريات أو المالية أو تنظيم السلطات رقابة دستورية مسبقة

Article 35 — Les traités régulièrement ratifiés ont une autorité supérieure à la loi, sous réserve de leur application réciproque.

المادة 35 — للمعاهدات المصدّق عليها أصولاً سلطة تفوق القانون شريطة المعاملة بالمثل

Titre VIII — De la révision constitutionnelle

العنوان الثامن في تعديل الدستور

Article 36 — L'initiative de la révision appartient au Prince et au Gouvernement princier délibérant en formation législative.

المادة 36 — تعود مبادرة التعديل إلى الأمير وإلى الحكومة الأميرية المتداولة بهيئة تشريعية

Article 37 — Le projet de révision est adopté à la majorité qualifiée fixée par la loi organique, puis promulgué par le Prince.

المادة 37 — يُعتمد مشروع التعديل بأغلبية موصوفة يحددها القانون العضوي ثم يُصدره الأمير

Article 38 — Sont intangibles : la forme princière de l'État, l'absence d'armée, et la garantie des droits et libertés fondamentaux.

المادة 38 — غير قابلة للمساس : الشكل الأميري للدولة، وعدم وجود جيش، وضمان الحقوق والحريات الأساسية

Titre IX — Dispositions finales et transitoires

العنوان التاسع أحكام ختامية وانتقالية

Article 39 — Les lois et règlements antérieurs, compatibles avec la présente Constitution, demeurent en vigueur jusqu'à leur modification.

المادة 39 — تبقى القوانين والأنظمة السابقة المتوافقة مع هذا الدستور نافذة إلى أن تُعَدَّل

Article 40 — La présente Constitution entre en vigueur à compter de sa publication au Journal officiel de la Principauté du Zakistan.

المادة 40 — يدخل هذا الدستور حيّز التنفيذ اعتباراً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية للإمارة الزاكستانية